

..... [p1].....

[*Laudetur Jesus Christus*]¹

Zeer Eerweerde Heer en Meester,

Wij zenden u, te gelijk met dezen brief, het oude lijstje terug vergezeld van de woorden waar gij wat meer uitleg over vroegt en een honderd twintig andere woorden die wij opgezocht hebben in Weiland, Sleeckx² en anderen waar wij ze niet zijn in tegengekomen.

Tegen 't groot verlot zullen wij onzen grooten oogst eens voor goed beginnen: met een tiental zoekers zullen wij dan de bijzonderste gewesten van 't Limburgsche kunnen uitpluizen, om na 't verlot heel den oogst, zoo goed mogelijk verzorgd en gezuiverd ter inzage naar u heen te zenden.

Met Gods hulp zal dat wel een redelijk goed begin zijn. -

Nu zoeken en schrijven wij al dit en dat op in onzen leêgen tijd, en zullen u van tijd tot tijd, als gij er iets goeds in ziet, zoo een klein pakken opzenden gelijk dit.

De weêrgezondene woorden met uwe kostelijke³ aantekeningen erbij bewaren wij als goud en zilver, zoo fijn.

..... [p2].....

Wees hertelijk gedankt, goede Heer en Meester, voor die vier schoone boeken waar zoo veel schoons en goeds in te leeren is en ook nog eens voor de vaderlijke goedheid waarmee gij onnoozele beginnelingen hebt ontvangen en zoo goed behandeld dat wij er in 't eerste en nu nog half heel door vernutseld⁴ en bijkans over beschaamd waren dat wij u zoo veel hebben aangedaan, ik bijzonder die u schrijf.

.....

1 Vertaling (Latijn): Geloofd zij Jezus Christus.

2 De eerste "'t Daghetjongens" en Guido Gezelle. In: In 't Daghet in den Oosten: 26 (1910) 4, p. 55 noteerde Cuppens de volgende voetnoot: "Weilands en Sleeckx' woordenboeken bestonden in de boekerij van 't Groot Seminarie en waren, te dien tijde, de eenige "taalkundige" werken die wij ter beschikking hadden. De "Weiland" van 't Groot Seminarie moet nog volstaan met J.L. aantekeningen."

3 Kostelijk, kostbaar; ook dierbaar.

4 L.-L. De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*. Brugge: Gaillard, 1873, p. 1286: "Vernutselen: verfromfraaien, verwarrelen, verhoetelen, verkreukelen, verbroddelen. De pluimagie van den vogel was vernutseld. Het kind heeft zijne mutse vernutseld. (...)."

Onze dankbaarheid zullen wij u toonen, nu, met goed te werken, en waar 't nog moge te pas komen, met voor u dit en dat te doen dat u zou kunnen aangenaam zijn.

Arthuur groet u van verre heel hertelijk en is blij dat hier de westvlaamsche gedachte waar men ons altijd de tegenovergestelden van geleerd had, door hem en zijne aanwijzingen zijn binnengedrongen.

Nu eindig ik, u biedende den eerbiedigen en dankbaren groet van

August Cuppens en Jacobus Lenaerts,

theologanten te Luik,

[Geloofd Zij Jezus Christus]

Briefbeschrijving

Verzender	Cuppens, August
Verzender	Lenaerts, Leonard Willem Jakob
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[07/1883?]
Verzendingsplaats	Luik
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens en onzeker ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens en onzeker ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief in handschrift van August Cuppens

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7460
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13842

Inhoud

Incipit	Wij zenden u, te gelijk met dezen
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[07/1883?], Luik, August Cuppens en Leonard Willem Jakob Lenaerts aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
